**Program jubilejní konference středoevropské nederlandistiky - Univerzita Palackého Olomouc, 20., 22.-23. května a Masarykova univerzita (Brno), 21. května 2015**

**ÚTERÝ 19. KVĚTNA 2015**

od 20.00 hodin občerstvení v restauraci Original Restaurant Drápal, Havlíčkova 1, Olomouc

**STŘEDA 20. KVĚTNA 2015**

**Arcidiecézní muzeum, Václavské náměstí 3, Olomouc (Mozarteum) & Katedra nederlandistiky FF, Křížkovského 14, Auditorium & Cleynaertszaal**

|  |  |
| --- | --- |
| **Čas** | **Mozarteum** |
| Od 9.00 hodin | Registrace účastníků, vyplacení cestovného, káva a čaj |
| 09.30 | Prof. Mgr. Jaroslav Miller, Ph.D., Rektor Univerzity PalackéhoDoc. PhDr. Jiří Lach, M.A., Ph.D., Děkan Filozofické fakulty UPGeert Joris, Generální tajemník Nederlandse TaalunieProf. dr. Wilken Engelbrecht, předseda asociace Comenius | Oficiální zahájení konference |
| **Čas** | **Mozarteum** | **Auditorium (sál 1.07)** |
| 10.15 | Prof. dr. Dirk de Geest (Lovaň), *Literaire dynamiek. De conceptualisering van literaire evolutie* | Prof. dr. Ludo Beheydt (Louvain-la-Neuve), *Een semiotische interpretatie van het werk van de Vlaamse primitieven tegen de achtergrond van de Bourgondische cultuur* |
| 11.00 | Kávová přestávka, možnost přesunu do druhé budovy |
| **Čas** | **Mozarteum (Arcidiecézní muzeum)** | **Auditorium (K14, 1.07)** | **Cleynaertszaal (K14, 1.21)** |
| 11.15 | **Sekce 1: Recepce literatury**Moderátor: prof. dr. Wilken Engelbrecht | **Sekce 2: Nizozemí v zahraničí** Moderátor: prof. dr. Ludo Beheydt | **Sekce 3:** **Student a jeho učitel**Moderátor: prof. dr. Agnes Sneller |
| 11.20 | Prof. Mgr. Adam Bžoch (Bratislava/ Ružomberok) | *De receptie van Johan Huizinga in Slowakije (1945-1960)* | Dr. István Németh (Boedapest) | *Emigranten uit Oost- en Midden-Europa in de haven van Antwerpen* | Dr. Agata Kowalska-Szubert (Wrocław) | *Gevreesde frezer en Azjerbei­zjaanse wijsgeren, ofwel: helemaal serieus over het Studentendictee* |
| 11.50 | Mgr. Zsuzsa Tóth (Debrecen) | *De receptie van Nederlandse literatuur in de Hongaarse pers 1908-1941* | Michał Wenderski, M.A. Sc. (Poznań) | *Polen, Vlaanderen en Neder­land – tussen de oost-west en centrum-periferie scheids­lijnen van de historische avant-garde* | Dr. Eszter Zelenka(Budapešť) | *Het beeld van de Hon­gaarse student in de ogen van Nederlandse/Vlaamse lectoren* |
| 12.10 | Mgr. Lada Vukomanović (Belgrado/ Praag) | *De poreuze grenzen van een regio: over hoe de Nederlandse literatuur in Servië belandde* | Dr. Anna Sikora-Sabat (Poznań) | *Nederlandse sporen in Gdańsk. Reconstructie van het beeld op basis van culturele teksten* | Mgr. Agnieszka Flor & Mgr. Kamila Tomaka (Lublin) | *Meest frequent voorkomende fouten van Poolstalige studenten die Nederlands studeren en leren* |
| 12.30 |  |  | Mgr. Eva Kubátová (Praag/Olomouc) | *De kosmopolitische erfenis van de Spaanse wereldhegemonie. Het geval Adriaen Boot* | Mgr. Markéta Kozáková(Olomouc) | *Lidwoordgebruik in het Nederlands van studenten met een Slavische moedertaal* |

**Restaurace Goliáš, Třída 1. Máje 12 –** raut (švédský stůl) 13.00 - 14.00 hodin

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Čas** | **Mozarteum (Arcidiecézní muzeum)** | **Auditorium (K14, 1.07)** | **Cleynaertszaal (K14, 1.21)** |
| 14.15 | **Sekce 4: Knižní kultura**Moderátor: prof. dr. Stefan Kiedroń | **Sekce 5: Koloniální a postkoloniální**Voorzitter: dr. hab. Barbara Kalla | **Sekce 6: Nizozemštna jako praktický problém**Moderátor: prof. mgr. Camiel Hamans |
| 14.20 | Mgr. Lucie Doležilová(Olomouc) | *Nederlandse boekdrukkunst in de 17e eeuw met aandacht voor verschillende genres* | Prof. dr. Jerzy Koch (Poznaň) | *Antilliaanse melancholie. Eugène Marais (1871-1936) en Cola Debrot (1902-1981)* | Dr. Kaloyan Velikov(Veliko Târnovo) | *Over de problemen bij de transcriptie van Nederlandse eigennamen in het Bulgaars* |
| 14.50 | Mgr. Martyna Pędzisz(Poznań) | *Een invasie van boeken. De Nederlandse boekenmarkt tijdens Wereldoorlog I* | Dr. Lianne Barnard(Olomouc) | *Kolonialisme geïnternaliseerd. De complexiteit van racisme in “Alleen maar nette mensen” van Robert Vuijsje* | Dr. Muriel Waterlot(Lublin) | *Nederlandse aanspreekvormen bij Poolse NVT-taalleerders* |
| 15.10 | Mgr. Przemysł Paluszek (Lublin/Wrocław) | *Waarom Revius? Een poging tot verklaring van de (bijzonder) hoge positie van Jacob Revius in Zuid-Afrikaanse literatuur­geschiedenissen* | Dr. Gábor Pusztai(Debrecín) | *De karikatuur van de kolonie. Het grafische werk van László Székely* | Dr. Julia Albert(Budapešť) | *Komt tijd. Komt raad? Tijd en aspectualiteit in het Nederlands en in het Hongaars* |
| 15.30 | Prof. Dr. Wilken Engelbrecht (Olomouc/Lublin) | *De lotgevallen van een groepje “ketterse” boeken uit de Lage Landen* | Dr. Krisztina Törő(Budapešť) | *Locatie in transculturele literatuur* |  |  |

16.00 – pro zájemce je možnost komentované prohlídky města Olomouce

**Arcidiecézní muzeum, výstavní síně v přízemí. Vernisáž výstavy *Barokní knihkupectví světa – Nizozemské tisky 16.-18. století ze sbírek Vědecké knihovny v Olomouci***

18.00 hod.– Výstavu zahájí:

* David Maeneaut, Zástupce Vlámské vlády v České republice
* Rostislav Krušinský, konservátor historických fondů Vědecké knihovny v Olomouci
* Gabriela Elbelová, konservátorka Arcidiecézního muzea
* Wilken Engelbrecht, hlavní řešitel projektu Staré nizozemské tisky

Možnost prohlednutí výstavy a raut je nabízen Vlámským zastupitelstvím

**ČTVRTEK 21. KVĚTNA 2015**

Odjezd autobusem do Brna v 8.30 hod od Hotelu Flora

**Filozofická fakulta Masarykovy univerzity, Arna Nováka 1, Brno – budova B2: CARLA**

|  |  |
| --- | --- |
| **Čas** | **Aula B2.13** |
| 10.00 | Doc. PhDr. Mikuláš Bek, Ph.D., Rektor Masarykovy univerzityProf. PhDr. Petr Kyloušek, CSc,. proděkan Filozofické fakulty MUMgr. Marta Kostelecká, vedoucí sekce nederlandistiky | Oficiální zahájení brněnského dne |
| 10.20 | Prof. dr. Yves T’Sjoen (Gent), *Internationale tekstbewegingen: hedendaagse Nederlandstalige poëzie in Zuid-Afrika* |
| 11.00 | Kávová přestávka |
| **Čas** | **Lokaal B2.13 (aula)** | **Lokaal B2.24** | **Lokaal B2.22** |
| 11.15 | **Sekce 7: Literánrí překládání**Moderátor: prof. dr. Judit Gera | **Sekce 8: Divadlo a překlad**Moderátor: prof. mgr. Adam Bžoch | **Sekce 9:** **Syntax**Moderátor: prof. dr. Cor van Bree |
| 11.20 | Dr. Orsolya Varga(Budapešť) | *Lijster of winterkoninkje? Uitdagingen bij het vertalen van jeugdboeken – de bijzondere wereld van Annie M.G. Schmidt* | Prof. dr. Agnes Sneller (Utrecht/Budapešť) | *De schepping van Eva en Adam in de Europese literaire context van de vroegmoderne tijd* | Prof. dr. Jan Pekelder (Praha/Paříž) | *Syntactische posities* |
| 11.50 | Mgr. Veronika ter Harmsel Havlíková, Ph.D. (Olomouc) | *Nederlandse en Vlaamse literatuur in het Tsjechisch in het licht van de gevorderde institutionalisering en commercialisering van het Tsjechische literaire veld* | Mgr. Lucie Sedláčková, Ph.D.(Praha) | *Heijermans‘ “Op hoop van zegen” in Tsjechische vertalingen* | Dr. Ewa Jarosińska(Varšava) | *Het gebruik van veelvoudige tang­constructies - een harde noot van de Nederlandse syntaxis* |
| 12.10 | Dr. Katarzyna Tryczynska(Wrocław) | *Over de culturele uitwisseling tussen de Lage Landen en Polen aan de hand van de Nederlandse vertalingen van de Poolse hedendaagse literatuur* | Mgr. Adéla Elbel(Brno) | *De positie van de hedendaagse toneelschrijver in Nederland en Vlaanderen* | Mgr. Jana Kijonková(Praha) | *Valentie van psych-verbs en de gevolgen ervan voor de woordvolgorde* |

**Restaurace à la Carte (Hotel Continental), Kounicova 6** – oběd mezi 12.15 a 13.15 hod.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Čas** | **Lokaal B2.13 (aula)** | **Lokaal B2.24** | **Lokaal B2.22** |
| 13.30 | **Sekce 10: Didatika nizozemštiny jako cizího jazyka**Moderátor: dr. Agata Kowalska-Szubert | **Sekce 11: Pedagogika a fonologie/fonetika**Moderátor: prof. dr. Jelica Novaković Lopušina | **Sekce 12: Odborný jazyk**Moderátor**:** prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc. |
| 13.40 | Dr. Jacek Karpiński(Wrocław) | *Op de luchthaven... oftwel over de luchtvaarttaal in de NVT-didactiek* | Dr. Zuzana Czerwonka(Wrocław) | *De “functional load”van een klank versus de praktijk van het onderwijs van de Nederlandse uitspraak* | Doc. Mgr. Marketa Štef­ková, Ph.D. (Bratislava) | *Opleiding, examinering en beroeps­uitoefening van beëdigde vertalers* |
| 14.00 | Mgr. Milan Kříž, Ph.D.(Olomouc) | *Op weg naar modern en effectief onderwijs NVT: de Europese projecten NIFLAR, TILA en IFIT in de praktijk* | Dr. Roland Nagy(Boedapest) | *Hoeveel weten NT2-leerders over de gemarkeerde status van de Nederlandse leenfonemen?* | Mgr. Lucia Matejková, Ph.D. (Bratislava) | *Enkele specifiek marktgebonden aspecten van rechtsvertalingen in Slowakije en Tsjechië* |
| 14.20 | Mgr. Bojana Budimir(Bělehrad) | *Cultuur in het taalonderwijs in Midden- en Oost-Europa* | Drs. Charlotte Vandersmissen (Riga) | *Het gebruik van Nederlandse woorden in de Letse taal* | Mgr. Marcel István(Praha) | *Applicatie van tekstoptimalisatie op pragmatische teksten en meting van de effectiviteit van de manipulaties* |
| 14.40 | Mgr. Magdalena Lipnicka(Lublin) | *Vijfentwintig jaar Bolognaproces. Verschillen en overeenkomsten tussen Vlaanderen, Nederland en Polen* | Mgr. Pavlína Knap-Dlouhá, Ph.D. (Olomouc) | *De positie van beëdigde tolken en vertalers in Tsjechië en in Nederland en een casusonderzoek naar tolken in een internationale adoptieprocedure* | Dr. Ewa Majewska(Varšava) | *Gebruik van persoonsnamen in de Nederlandse vaktaal van de geneeskunde* |
| 15.00 | Kávová přestávka |
| **Čas** | **Lokaal: Aula B2.13** |
| 15.15 | Prof. dr. Stefan Kiedroń (Wrocław), *Vijfhonderd jaar, twee zwagers, één ongeluk en één geluk. Karel V, Lodewijk II en Maria tussen Vilnius, Kraków, Bratislava, Praha, Wrocław, Olomouc, Budapest, Wien, Ljubljana en de Nederlanden* |
| 15.45 | RNDr. Ivan Koláčný (Brno), *Faleristics. From the Order of the Golden Fleece till the Ark* |

16.15 – pro zájemce možnost komentované prohlídky města (končí u Moravského zemského muzea)

**Moravské zemské muzeum, Dietrichsteinský palác, Zelný trh 6. Vernisáž výstavy *Nizozemí v řádech a vyznamenáních - od Zlatého rouna po současnost***

17.30 – Výstavu zahájí:

* Ed Hoeks, Velvyslanec Nizozemského království v Praze
* Martin Reissner, Ředitel Moravského zemského muzea
* Dagmar Grossmannová, vedoucí numismatického oddělení MZM

Následně: prohlednutí výstavy

19.30 – večeře formou rautu v Kavárně Spolek, Orlí 22, Brno

Odjezd do Olomouce kolem 21.00 hod od budovy Fakulty sociálních studií, Joštova 10.

**PÁTEK 22. KVĚTNA 2015**

**Arcidiecézní muzeum, Václavské náměstí 3, Olomouc (Mozarteum) &Katedra nederlandistiky FF, Křížkovského 14, Auditorium**

|  |  |
| --- | --- |
| **Čas** | **Mozarteum** |
| Od 9.00 hodin | Registrace účastníků, vyplacení cestovného, káva a čaj |
| **Čas** | **Mozarteum** | **Auditorium (sál 1.07)** |
| 9.30 | em. prof. dr. Cor van Bree (Leiden), *Dialectverlies in het Vriezenveens* | Prof. dr. Joop van der Horst (Lovaň), *Zinsbrokken* |
| **Čas** | **Mozarteum (Arcidiecézní muzeum)** | **Auditorium (K14, 1.07)** | **Cleynaertszaal (K14, 1.21)** |
| 10.15 | **Sekce 13: Literatura mládéže**Moderátor: prof. dr. Dirk de Geest | **Sekce 14: Kulturní perspektiv** Moderátor: Dr. Veronika ter Harmsel Havlíková | **Sekce 15**: **Srovnávací lingvistika**Moderátor: prof. dr. Joop van der Horst |
| 10.20 | Dr hab. Barbara Kalla(Wrocław) | *Voor groot maar ook voor klein! De plaats van jeugdboeken in het oeuvre van auteurs voor volwassenen* | Mgr. Martina Velika(Brno) | *ʽDe Nederlander bestaat niet.ʼ Of juist wel? Het beeld van de ʽautochtoneʼ Nederlander in het migratieproza* | Prof. drs. Camiel Hamans(Poznań) | *De relatie tussen verkleinwoorden en verkortingen. Een vergelijking tussen drie West-Germaanse talen* |
| 10.40 | Dr. Joanna Kozikowska(Wrocław) | *“Ex nugis seria!: een vergelijken­ de analyse van twee versies van het gedicht “Kinder-spel” (1618/1625) van Jacob Cats* | PhDr. Eva Brázdová Toufarová(Olomouc) | *Cursus Nederlandse en Vlaamse cultuur – een casusstudie* | Mgr. Kateřina Křížová, Ph.D.(Olomouc) | *Het Nederlandse woord “even” en zijn Tsjechische equivalenten in het parallelle corpus InterCorp* |
| 11.00 | Mgr. Natalia Brożyna(Wrocław) | *Op zoek naar een Nederlandse Małgorzata Musierowicz: gezins­representaties in jeugdromans uit Polen, Nederland en Vlaanderen* | Dr. Rinaldo Neels(Lublin) | *Het Heilig Bloed van Jezus Christus als identiteitsversterkend symbool in Vlaanderen en Polen* | Dr. Nikolay Popov(Veliko Târnovo) | *Cultuurspecifieke woorden van Turkse origine in vertaling uit het Bulgaars in het Nederlands en het Duits* |
| 11.30 | Kávová přestávka, možnost odchodu do druhé budovy |
| **Čas** | **Mozarteum (Arcidiecézní muzeum)** | **Auditorium (K14, 1.07)** | **Cleynaertszaal (K14, 1.21)** |
| 11.45 | **Sekce 16: Recepce literatury 2**Moderátor: prof. dr. Jerzy Koch | **Sekce 17: Smíšený diskurz** Moderátor:prof. dr. Ludo Jongen | **Sekce 18:** **Srovnávací lingvistika 2**Moderátor: Doc. Mgr. Markéta Štefková |
| 11.50 | Dr. Małgorzata Dowlaszewicz(Wrocław) | *Poolse vertalingen van Middel­nederlandse literatuur in vertaal­technisch perspectief* | Dr. Bożena Czarnecka(Wrocław) | *Hetzelfde of toch niet? Over de misdaadseries “Penoza” en “Krew z krwi”* | Mgr. Denisa Földešiová(Olomouc/Brno) | *De rol van gender in de recent ontstane fraseologismen* |
| 12.10 | Mgr. Marcin Lipnicki(Lublin) | *Jermola of Iermola? Over de Neder­landse en Vlaamse vertaling van “Iermola” door Józef Ignacy Kraszewski* | Mgr. Eliza Kowal(Wrocław) | *Antidrugsdiscours in Polen en Nederland. Een vergelijkend onderzoek* | Mgr. Martin Konvička(Olomouc/Berlijn) | *Nederlands, Tsjechisch en het taalcontact in Europa: convergentie of divergentie?* |
| 12.30 | Mgr. Zuzana Vaidová(Olomouc) | *Louis Couperus, “Noodlot” en “Een zieltje” in Tsjechische vertaling. Receptie en analyse* | Drs. Pim van der Horst(Olomouc) | *“Doe zelf eens normaal, communistische smeris!” Wat is er nog taboe in de parlementen van Nederland en Tsjechië?* | Dr. Katarzyna Wiercińska(Poznań) | *Aanspreekvormen en het linguïstische beeld van de sociale relaties in Vlaanderen* |
| 12.50 | Mag. Aleksandar Đokanović (Belgrado) | *De Icarus en Daedalus-mythe in de Nederlandse, Servische en Duitse letterkunde van de 20ste eeuw – een comparatieve analyse* | Dr. Ewa Dynarowicz(Wrocław) | *Kader Abdollah als celebrity-auteur* | Drs. Gert Loosen (Debrecen) | *‘Mits’ in het boek Wijsheid te lezen* |

**Restaurace Goliáš, Třída 1. Máje 12 –**raut (švédský stůl) 13.30 - 14.30 hodin

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Čas** | **Mozarteum (Arcidiecézní muzeum)** | **Auditorium (K14, 1.07)** | **Cleynaertszaal (K14, 1.21)** |
| 14.45 | **Sekce 19: Historický vzhled**Moderátor: prof. dr. Wilken Engelbrecht | **Sekce 20: Lieux de mémoire** Moderátor: prof. dr. Jos Wilmots | **Sekce 21:** **Historické motivy**Moderátor: dr. Gábor Pusztai |
| 14.50 | Prof. dr. Siegfried Huigen (Wrocław)  | *De ordening van kennis in “Oud en Nieuw Oost-Indiën” (1724-1726) van François Valentyn* | Prof. dr. Jelica Novaković-Lopušina(Belgrado) | *Wat kwam er uit een schot? Honderd jaar beeldvorming rondom de Aanslag van Sarajevo* | Prof. dr. Ludo Jongen(Lublin) | *Naar het oosten! De “verovering” van Oost-Europa door Westerse ridders* |
| 15.10 | Dr. Ráka Bozzay(Debrecen) | *De invloed van de studie natuur­wetenschappen en geneeskunde aan Nederlandse universiteiten op het Hongaarse en Zevenburgse geestelijke leven in de vroegmoderne tijd* | Mgr. Benjamin Bossaert (Bratislava) | *Literaire en historische representaties van twee nationale rebellen: Jan de Lichte (Vlaanderen) vs. Juraj Janošík (Slowakije)* | Dr. Orsolya Rhételyi(Boedapest) | *Adieu-liederen in “Het Antwerps Liedboek” (1544): Habsburgse propaganda, literatuur en cultural memory* |
| 15.30 | Prof. dr. Judit Gera(Boedapest) | *De Hongaarse receptie van Anne Frank* | Mgr. Albert Gielen(Praag) | *L.P. Boons voorbeeld en de mislukte navolging. De beeldromans van Louis Paul Boon en Frans Masereel* | Dr. Joanna Skubisz(Wrocław) | *Het kaatsspel, pluimspel en tennis als motieven van de Nederlandse emblematabundels uit de 17e eeuw* |
| 15.50 | Dr. Małgorzata Drwal (Poznań) | *Lezer als co-auteur van de tekst. Interpretaties van egodocumen­ten uit de Anglo-Boerenoorlog (1899-1902)* | Mgr. Milan Potočár (Bratislava) | *Lieux de mémoire. Een compara­tieve aanpak van Vlaamse en Slowaakse symbolische plaatsen binnen de nationale beweging* | Drs. Emmeline Besamusca (Wenen) | *Koningsbiografieën* |
| 16.10 | Dr. Joanna Włodarczyk(Lublin) | *De streekroman in twee verschillende literaire tradities: Vlaanderen en Polen* | Mgr. Jo Sterckx(Poznań) | *De evolutie van het beeld van Midden- en Oost-Europa in Nederlandse culturele teksten (1980-2010)* | Mgr. Tamara Britka (Belgrado) | *Zielen met de eeuwige begeerte. Twee modernistische schrijfsters Carry van Bruggen en Leposava Mijušković* |

**Katedra nederlandistiky FF, Křížkovského 14, vstupní hala.**

17.15 h.– Vernisáž výstavy ***Nizozemština českým jazykem – Recepce nizozemské a vlámské literatury v českém překladu***

Následně: prohlednutí výstavy a raut na terase.

**Umělecké centrum Univerzity Palackého, “Konvikt”, Univerzitní 3, kaple.**

19.30 h.– křest knihy ***Dějiny nizozemské a vlámské literatury*** (Praha, Academia 2015)

20.00 h.– **Atrium**. Představení nové české verze tzv. “Abel spel” *Lanseloet van Denemerken* (Lancelot a Sandrina), Ensemble Damian

Pozvání na sklenici vína.

**SOBOTA 23. KVĚTNA 2015**

**Arcidiecézní muzeum, Václavské náměstí 3, Olomouc (Mozarteum) &Katedra nederlandistiky FF, Křížkovského 14, Auditorium**

|  |  |
| --- | --- |
| 09.30 | Přijetí s kávou  |
| 10.00-12.00 | Plenární schůze asociace Comenius. Vereniging voor neerlandistiek van Centraal-Europa* Předání cen pro diplomové práce na roky 2012, 2013 en 2014
* Odstoupení starého výboru a volba nového výboru
* Ostatní agenda
 |

**Katedra nederlandistiky FF, Křížkovského 14, Auditorium a dvůr**

12.30 – Přednáška prof. dr. dr. h.c. Jos Wilmots, *Van tuin tot terras – een etymologische wandeling door Europa*

13.00 – Oficiální znovuotevření renovované budovy Katedry nederlandistiky Geertem Jorisem, Generálním tajemníkem Nederlandse Taalunie

**Rektorát Univerzity Palackého, Křížkovského 8, slavnostní sál**

13.30 – Oficiální ukončení konference, raut na rozloučení.